

Den Heliga Mässan Inledning

2 ...
...

Prästen ✠ *I Faderns och Sonens och den helige Andes namn.*
F. Amen.

7 ...

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåd, Guds kärlek och den helige Andes gemenskap vare med er alla.*

F. Och med din ande.

12 ...

P. *Låt oss besinna oss och bekänna vår synd och skuld, så att vi rätt kan fira de heliga mysterierna.*

F. Jag bekänner inför Gud allsmäktig och er alla att jag har syndat i tankar och ord, gärningar och underlåtelse. Detta är min skuld, min stora skuld.

17 Därför ber jag den saliga Jungfrun Maria, Guds änglar och helgon och er alla att be för mig till Herren, vår Gud.

P. *Gud allsmäktig förlåte oss våra synder i sin stora barmhärtighet och före oss till det eviga livet.*

22 **F.** Amen.

P. *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

P. *Kristus, förbarma dig.*

F. Kristus, förbarma dig.

27 **P.** *Herre, förbarma dig.*

F. Herre, förbarma dig.

Lovsång

F. Ära vare Gud i höjden och frid på jorden åt människor som har hans välbehag.

32 Vi lovar dig, vi välsignar dig, vi tillber dig, vi prisar och ärar dig. Vi tackar dig för din stora härlighet. Herre Gud, himmelske konung, Gud Fader allsmäktig.

Herre, Guds enfödde Son, Jesus Kristus. Herre Gud, Guds lamm, Faderns Son, du som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 Du som borttager världens synder, tag emot vår bön.

Du som sitter på Faderns högra sida, förbarma dig över oss.

42 Ty du allena är helig, du allena Herre, du allena den högste, Jesus Kristus, med den helige Ande, i Guds

Eucharistieviering Öppning

Öppningszang 2

...
...
Sacerdos ✠ *In de naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.*
Populus Amen.

Verwelkoming 7

V. *De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zijn met U.*

A. En met uw geest.

Schuldbelijdenis 12

V. ...

A. ...

...

V. ...

A. Amen. 17

V. *Heer, ontferm u (over ons).*

A. Heer, ontferm u (over ons).

V. *Christus, ontferm u (over ons).*

A. Christus, ontferm u (over ons).

V. *Heer, ontferm u (over ons).* 22

A. Heer, ontferm u (over ons).

Lofzang

A. Eer aan God in den hoge, en vrede op aarde aan de mensen die Hij liefheeft.

Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer, God, hemelse koning, God, almachtige Vader. 27

Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus. Heer God, Lam God, Zoon van de Vader; Gij die wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons. 32

Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed.

Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. 37

Want Gij alleen zijt de heilige, Gij alleen de Heer, Gij alleen de allerhoogste, Jezus Christus, met de heilige

Faderns härlighet.
Amen.

Kollektbön

P. *Låt oss bedja.*
47 **F.** Amen.

Ordets liturgi

Första läsningen

2 **Lektor** Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Responsoriepsalm
Andra läsningen

7 **L.** Så lyder Herrens ord.
F. Gud, vi tackar dig.

Evangelium

F. Halleluja.
P. *Herren vare med er.*
12 **F.** Och med din ande.
P. *Det heliga evangeliet enligt*
(Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ☩ Ära vare dig, Herre.
P. *Så lyder det heliga evangeliet.*
17 **F.** Lovad vare du, Kristus.

Predikan
Trosbekännelse

Jag tror på en Gud, allsmäktig Fader, skapare av
himmel och jord, av allt vad synligt och osynligt är.
22 Och på en Herre, Jesus Kristus, Guds enfödde Son,
född av Fadern före all tid,
Gud av Gud, ljus av ljus, sann Gud av sann Gud,
född och icke skapad, av samma väsen som Fadern,
på honom genom vilken allting är skapat;
27 som för oss människor och för vår frälsnings skull har
nedstigit från himmelen.
☩ Och han har antagit kött genom den helige Ande
av jungfrun Maria och blivit människa.
Han har ock blivit korsfäst för oss under Pontius
32 Pilatus, lidit och blivit begravnen.
På tredje dagen har han uppstått efter skrifterna och
uppstigit till himmelen. Han sitter på Faderns högra
sida
och skall igenkomma i härlighet för att döma levande
37 och döda, och på hans rike skall icke vara någon ände.
Och på den helige Ande, Herren och livgivaren, som
utgår av Fadern och Sonen,
som tillika med Fadern och Sonen tillbedes och
förhärligas och som har talat genom profeterna.

Geest in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

Openingsgebed 42

V. *Gebed.*
A. Amen.

Dienst van het woord

Eerste lezing 2

Lector Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Psalm
Tweede lezing 7

L. Zo spreekt de Heer.
A. Wij danken God.

Evangelie

A. Alleluia!
V. ...
A. ... 12
V. ... (*Matteüs/.../.../...*).

A. ☩ ...
V. *Zo spreekt de Heer.*
A. Wij danken God.

Homilie 17
Geloofsbelijdenis

Ik geloof in God, de almachtige Vader, schepper van
hemel en aarde,
en in Jezus Christus, zijn enige Zoon, onze Heer,
die ontvangen is van de heilige Geest, 22

☩ geboren uit de maagd Maria,
die geleden heeft onder Pontius Pilatus, is gekruisigd,
gestorven en begravnen; 27
die nedergedaald is ter helle, de derde dag verrezen
uit de doden; die opgestegen is ten hemel; zit aan de
rechterhand van God, de almachtige Vader.
Van daar zal Hij komen oordelen de levenden en de
doden. 32
Ik geloof in de heilige Geest,

42 Och på en helig, katolsk och apostolisk kyrka.
Jag bekänner ett dop till syndernas förlåtelse

och förväntar de dödas uppståndelse och den
kommande världens liv.
Amen.

47 **Kyrkans allmänna förbön**

P. Herre, hör vår bön.

F. Herre, hör vår bön.

F. Amen.

Eukaristins liturgi

2 **Offergåvornas tillredelse**

P. Välsignad är du, Herre, världssalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det bröd som vi frambär till dig. Av
jordens frukt och människans arbete bereder du åt oss
Livets bröd.

7 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Välsignad är du, Herre, världssalltets Gud, ty i din
godhet ger du oss det vin som vi frambär till dig. Av
vinrankans frukt och människans arbete bereder du åt
oss Frälsningens kalk.

12 **F.** Välsignad vare Gud i evighet.

P. (...)

P. Låt oss bedja att Gud tar emot vårt och hela
kyrkans offer.

17 **F.** Honom till ära och världen till frälsning.

Bön över offergåvorna

F. Amen.

Andra eukaristiska bönen

P. Herren vare med er.

22 **F.** Och med din ande.

P. Upplyft era hjärtan.

F. Vi har upplyft dem till Herren.

P. Låt oss tacka och lova Herren, vår Gud.

F. Det är tillbörligt och rätt.

27 **Prefation**

P. ...

de heilige katholieke kerk,
de gemeenschap van de heiligen, de vergeving van de
zonden,
de verrijzenis van het lichaam, en het eeuwig leven.

37

Amen.

Voorbede

V. ...

A. ...

42

A. Amen.

Dienst van de tafel

Offertorium

V. ...

A. ...

V. ...

V. ...

A. ...

V. ...

V. Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer
aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.

A. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen,
tot lof en eer van zijn naam, tot welzijn van ons en
van heel zijn heilige kerk.

7

12

Gebed over de gaven

A. Amen.

Preghiera eucaristica II

V. De Heer zij met U. (Of: De Heer zal bij u zijn.)

17

A. En met uw geest. (Of: De Heer zal u bewaren.)

V. Verheft uw hart.

A. Wij zijn met ons hart bij de Heer.

V. Brengen wij dank aan de Heer, onze God.

A. Hij is onze dankbaarheid waardig.

22

Prefatie

V. Ja, het is een voorrecht, een hoge en heilzame
plicht dat wij U, heilige Vader, altijd en overal danken
door Jezus Christus, de Zoon van uw welbehagen. Hij
is uw eigen Woord waardoor Gij alles geschapen hebt.
Hem hebt Gij tot ons gezonden als Heiland en
Verlosser. Hij is vlees geworden door de heilige Geest
en uit een maagd geboren. Om uw wil te vervullen en

27

Helig

F. Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.

Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.

32 Hosianna i höjden.

Välsignad vare han som kommer i Herrens namn.

Hosianna i höjden.

37 **P.** Ja, Herre, du är i sanning helig och all helighets källa. Sänd därför din helige Ande att helga dessa gåvor, så att de för oss blir vår Herres Jesu Kristi kropp och blod.

I den natt då han blev förrådd och av fri vilja gick sitt lidande till mötes, tog han brödet, tackade dig och bröt det, gav åt sina lärjungar och sade:

42 ✠ TAG OCH ÄT HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MIN KROPP, SOM BLIR UTGIVEN FÖR ER.

Likaså tog han efter måltiden kalken, tackade dig åter, gav åt sina lärjungar och sade:

47 ✠ TAG OCH DRICK HÄRAV ALLA. DETTA ÄR MITT BLODS KALK, DET NYA OCH EVIGA FÖRBUNDETS BLOD, SOM BLIR UTGJUTET FÖR ER OCH FÖR DE MÅNGA TILL SYNDERNAS FÖRLÅTELSE. GÖR DETTA TILL MIN ÅMINNELSE.

Trons mysterium.

52 **F.** Din död förkunnar vi, Herre, och din uppståndelse bekänner vi, till dess du återkommer i härlighet.

P. Herre, i åminnelse av din Sons död och uppståndelse, tackar vi dig och frambär åt dig Livets bröd och frälsningens kalk, ty du har utvald oss att stå inför dig och tjäna dig.

57 Vi bönfaller dig ödmjukt och ber att vi som får del av Kristi kropp och blod må förenas till ett genom den helige Ande.

Herre tänk i nåd på din kyrka i hela världen,

62 påven N., vår biskop N. och alla kyrkans tjänare, och fullkomna oss alla i kärleken.

U een heilig volk te verwerven, strekte Hij zijn handen uit, opdat Hij door zijn lijden aan de dood een eind zou doen stralen. Daarom stemmen wij in met de engelen en met alle heiligen roemen wij uw heerlijkheid en wij juichen en zeggen:

Heilig

A. Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten.

Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.

Hosanna in den hoge.

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren.

Hosanna in den hoge.

42 **V.** Gij zijt waarlijk heilig, onze Heer, de bron van alle heiligheid. Heilig dan deze gaven met de dauw van uw heilige Geest, dat zij voor ons worden tot Lichaam en Bloed van Jezus Christus onze Heer.

47 Toen Hij werd overgeleverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam, nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met deze woorden:

✠ NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM, DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

52 Zo nam Hij na de maaltijd ook de kelk, sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

✠ NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE ALTIJDDURENDE VERBOND, DIT IS MIJN BLOED, DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

62 **A.** Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

V. Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bieden wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten. Zó delen wij in het Lichaam en Bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.

72 Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld,

dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met N., onze paus, en N., onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

Kom även ihåg våra bröder och systrar som insomnat i hoppet om uppståndelsen och alla som gått hädan inneslutna i din barmhärtighet. Låt dem få träda fram inför ditt ansiktes ljus.

67 Förbarma dig över oss alla och låt oss få del i det eviga livet med den saliga Jungfrun, Guds moder Maria, dina apostlar och alla heliga som tiderna igenom funnit nåd inför dig, så att vi med dem kan

72 lovsjunga och förhårliga dig genom Jesus Kristus, din Son.

Genom honom och med honom och i honom tillkommer dig, Gud Fader allsmäktig, i den helige Andes enhet, all ära och härlighet från evighet till

77 evighet.

F. Amen.

...

Herrens bön

2 P. På Herrens bud och vägleda av hans ord vågar vi säga:

F. Fader vår, som är i himmelen.
Helgat varde ditt namn.

7 Tillkomme ditt rike.
Ske din vilja,
såsom i himmelen, så ock på jorden.
Vårt dagliga bröd giv oss idag.
Och förlåt oss våra skulder,
12 såsom ock vi förlåta dem oss skyldiga äro.
Och inled oss icke i frestelse,
utan fräls oss ifrån ondo.

P. Ja, fräls oss, Herre, från allt ont, och ge oss fred i våra dagar. Bistå oss i din godhet, bevara oss från

17 synd, och gör oss trygga i all oro, medan vi lever i hoppet om saligheten och väntar på vår Frälsares Jesu Kristi återkomst.

F. Ty riket är ditt och makten och härligheten i evighet. Amen.

Fridsbön och fridshälsning

22 P. Herre Jesus Kristus, du som sade till dina apostlar: "Frid lämnar jag efter mig åt er, min frid ger jag er", vi ber dig: Se inte till våra synder utan till din kyrkas tro, och ge henne frid och enhet efter din vilja. Du som lever och råder från evighet till evighet.

27 F. Amen.

P. Herrens frid vare alltid med er.
F. Och med din ande.
P. Låt oss ge varandra fridshälsningen.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat.

77 Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij tezamen met de maagd Maria, de moeder van Christus, met de apostelen en met alle heiligen, die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwig leven deelachtig te zijn en U loven en eren. Door Jezus Christus, uw Zoon.

82 Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest hier en nu en tot in eeuwigheid.

87 A. Amen.

...

Onze Vader (Gedeb des Heren)

2 V. . . . :

A. Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd.
Uw rijk kome.
Iw wil geschiede
7 op aarde zoals in de hemel.
Geef ons heden ons dagelijks brood,
en vergeef ons onze schuld
zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.
En leid ons niet in bekoring,
12 maar verlos ons van het kwade.

V. Verlos ons, Heer, van alle kwaad. Geef vrede on onze dagen. Dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij modegn zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust, hoopvol wachtend op de

17 komst van Jezus Messias, uw Zoon.

A. Want van U is het koninkrijk, en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

Vredewens (Gebed om vrede)

22 V. Heer, Jezus Christus, Gij hebt aan uw apostelen gezegd: "Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u". Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw kerk. Vervul uw belofte: geef vrede in uw naam, en maak ons één, Gij die leeft in eeuwigheid.

27 A. Amen.

V. De vrede des Heren zij altijd met u.
A. En met uw geest.
V. Wenst elkaar de vrede.

32 **Brödsbrytelse**

P. (...)

F. Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

37 Guds lamm, som borttager världens synder, förbarma dig över oss.

Guds lamm, som borttager världens synder, giv oss din frid.

P. (...)

P. *Se Guds lamm, som borttager världens synder.*

42 *Saliga de som blivit kallade till Lammets måltid.*

F. Herre, jag är icke värdig att du går in under mitt tak, men säg blott ett ord, så blir jag helad.

P. (...)

Kommunionen

47 P. *Kristi kropp.*

F. Amen.

P. (...)

...

Bön efter kommunionen

52 P. *Låt oss bedja.*

F. Amen.

Välsignelse och utsändning

2 **Välsignelse**

P. *Herren vare med er.*

F. Och med din ande.

P. *Välsigne er Gud allsmäktig, ✠ Fadern och Sonen och den helige Ande.*

7 F. Amen.

Utsändning

P. *Gå i Herrens frid.*

F. Gud vi tackar dig.

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

Breking van het brood

V. (...)

A. Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm u over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.

V. (...)

V. ...

A. ...

V. (...)

V. *Gods lichaam.*

A. Amen.

V. (...)

32

37

42

47

Gebed na de communie

V. *Gebed.*

A. Amen.

Slot

V. ...

A. ...

V. ...

A. Amen.

Zending en zegen

V. ...

A. ...

Salve Regina

2 Salve Regina, mater misericordiæ;
vita, dulcedo et spes nostra, salve.
Ad te clamamus, exsules filii Evæ;
ad te suspiramus, gementes et flentes in hac
lacrimarum valle.

7 Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes
oculos ad nos converte.
Et Iesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post
hoc exsilium ostende.
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria.

2

7

2

7